



QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE

青少年必读文学名著宝库

MINGZHUBAOKU

[英] 莎士比亚 著 李继勇 编译

莎士比亚喜剧集

SHASHIBIYAXIJUJI



内蒙古人民出版社



QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE

青少年必读文学名著宝库

MINGZHUBAOKU

[英] 莎士比亚 著

莎士比亚喜剧集

SHASHIBIYAXIJUJI



内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚喜剧集/[英] 莎士比亚 著. - 呼和浩特:内蒙古人民出版社,2007.4

(青少年必读文学名著宝库) 李继勇 编译

ISBN 978 - 7 - 204 - 08995 - 6

I. 莎… II. 李… III. 喜剧 - 剧本 - 作品集 - 英国 - 中世纪 - 缩写本 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 044413 号

书 名 青少年必读文学名著宝库

主 编 李继勇

责任编辑 巴德日夫

出版发行 内蒙古人民出版社

地 址 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷 三河市南阳印刷有限公司

经 销 新华书店

开 本 850 × 1168 1/32

字 数 3500 千

印 张 200

印 数 5000 套

版 次 2007 年 4 月第 1 版

印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 204 - 08995 - 6/I · 1822

定 价 700.00 元(全叁拾伍册)

如出现印装质量问题,请与我社联系。

联系电话:(0471)4971562 4971659

目 录

仲夏夜之梦	1
第一幕	3
第二幕	13
第三幕	25
第四幕	45
第五幕	53
威尼斯商人	67
第一幕	69
第二幕	83
第三幕	103
第四幕	120
第五幕	134
一报还一报	143
第一幕	145
第二幕	156
第三幕	176
第四幕	191
第五幕	206



仲夏夜之梦

剧中人物

提修斯	雅典公爵
伊吉思	黑美霞之父
莱思特	} 同性恋黑美霞
狄米屈吕斯	
菲洛史屈雷托	提修斯的掌戏乐之官
昆思	木匠
思柰格	细木工匠
波顿	织工
费鲁托	修风箱者
思诺托	补锅匠
斯特乌吝	裁缝
熙波丽姐	亚美仲女王, 提修斯之未婚妻
黑美霞	伊吉思之女, 恋莱思特
海伦娜	恋狄米屈吕斯
奥伯朗	仙王
姬姐妮霞	仙后
帕克	又名好人儿罗宾



莎士比亚喜剧集

豆花
蛛网
飞蛾
芥子

小神仙

其他侍奉仙王仙后的神仙们

提修斯及熙波丽姐的侍从

地 点

雅典及附近的森林

SHASHI BIA XUEJI



第一幕

第一场 雅典 提修斯宫中

提修斯、熙波丽妲、菲洛史屈雷托及侍从等上。

提修斯 美丽的熙波丽妲，现在我们的婚期已临近了，再过四天的幸福日子，新月便将出来；但是唉！这个旧的月亮消逝得如此慢，她耽延了我的希望，像一个垂死的后母或寡妇，尽是消耗着年青人的财产。

喜坡丽坦 四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜可以在梦中很快的消过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上临视我们的良宵。

提修斯 去，菲洛史屈雷托，激起雅典青年们的欢笑心情，唤醒了活泼快乐的精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，是不应该让他停留在我们的结婚行列中的。（菲洛史屈雷托下）熙波丽妲，我用我的剑向你求婚，以威力的侵袭打动了你的芳心；提修斯远征亚美仲（Amazon），克之，而娶其女王熙波丽妲。但这次我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

伊吉思、黑美霞、莱思特、狄米屈吕斯上。

伊吉思 威振四海的提修斯公爵，祝您幸福！

提修斯 谢谢你，善良的伊吉思。你有什么事情？

伊吉思 我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿黑美霞。走

上前来,狄米屈吕斯。殿下,这个人是我答应叫他娶她的。走上前来,莱思特。殿下,这个人引诱我的孩子走上歧途。你,你,莱思特,你写诗句给我的孩子,和她交换爱情的信物;月夜在她的窗前你用做虚假的声调歌唱着故作多情的诗篇;你用头发编成的腕环、戒指、虚华的饰物、琐碎的玩具、花束、糖果,这些可以强烈地诱惑一个稚嫩的少女之心的“信使”来偷得她的痴情;你用诡计盗取了她的心,煽惑她使她对我的顺从变成执拗的顽抗。殿下,假如她现在当着您的面依然不肯嫁给狄米屈吕斯,我就要要求雅典自古相传的权利,因为她是我的女儿,我可以随意处置她;按照我们的法律,她如果不嫁给这位绅士,便应当马上处死。

提修斯 你有什么话说,黑美霞?当心一点吧,美貌的女郎!你的父亲对于你应当是一尊神明;你的美貌是他给予的,你就像他手中捏成的一块蜡像一般,他可以庇护你,也可以毁灭你。狄米屈吕斯是一个很好的绅士呢。

黑美霞 莱思特也很好啊。

提修斯 以他的本身而论当然如此;但是要做你的丈夫,他得不到你父亲的同意,比起来就略逊一筹了。

黑美霞我真希望我的父亲和我有相同的看法。

提修斯你实在还是应该依从你父亲的眼光才对。

黑美霞 请殿下宽恕我!我不知道是一种什么力量使我如此大胆,也不知道在这里倾诉我的心思将对我的美名会产生怎样的影响,但是我要敬问殿下,如果我拒绝嫁给第米屈律斯,就会有有什么最恶的命运临到我的头上?

提修斯 不是受死刑,便是永远和男人隔绝。因此,美丽的黑美霞,仔细问一问你自己的心愿吧!考虑一下你的青春,好好地估量一下你血脉中的搏动;倘然不肯服从你父亲的选择,想想看是否能披上尼姑的道服,终生幽闭在阴沉的庵院中,向着凄凉寂寞的明月唱着暗淡的圣歌,做一个孤寂的修道女



了此一生？她们能这样抑制热情，到老保持着处女的贞洁，自然应当特别受到上天的眷宠；但是结婚的女子如同被采下炼制过的玫瑰，香气弥留不散，比之孤独地自开自谢，奄然朽腐的花儿，在尘俗的眼光中看来，总是要幸福得多了。

黑美霞 就让我这样自开自谢吧，殿下，我不愿意向我心所不甘服的人奉献我的贞操。

提修斯 回去仔细考虑一下。等到新月初生时候——我和我的爱人缔结永久的婚约的一天——你便当决定，倘不是因为违抗你父亲的意志而准备一死，便是听从他而嫁给狄米屈吕斯；不然就得在黛安娜^①的神坛前立誓严守戒律，终生不嫁。

狄米屈吕斯 悔悟吧，可爱的黑美霞！莱思特，放弃你那无益的要求，不要再跟我的确定权利抗争了吧！

莱思特 你已经得到她父亲的爱，狄米屈吕斯，让我保有着黑美霞的爱吧；你去跟她的父亲结婚好了。

伊吉思 无礼的莱思特！一点不错，我欢喜他，我愿意把属于我所有的给他；她是我的，我要把我在她身上的一切权利都授给狄米屈吕斯。

莱思特 殿下，我和他一样好的出身；我和他一样有钱；我的爱情比他更深；我的财产就算不比狄米屈吕斯更多，也决不会比他少；比起这些来更值得夸耀的是，美丽的黑美霞爱的是我。那么为什么我不能享有我的权利呢？讲到狄米屈吕斯，我可以当着他的面宣布，他曾经向奈达的女儿海伦娜调过情，把她勾上了手；那位可爱的女郎痴心地恋着他，像崇拜偶像一样地恋着这个缺德的负心汉。

提修斯 的确我也听到过不少闲话，曾经想和狄米屈吕斯谈起；但是因为自己的事情太多，所以忘了。来，第米屈律斯；来，伊吉思；你们两人跟我来，我有些私人的话要对你们说。你，美

① 黛安娜(Diana)，月的女神；其实应当作亚蒂美丝(Artemis)，黛安娜是罗马名字。

丽的黑美霞,好好准备着依从你父亲的意志,否则雅典的法律将要把你处死,或者使你宣誓独身;我们没有法子变更这条法律。来,喜坡丽妲,怎样,我的爱人?狄米屈吕斯和伊吉思,走吧;我必须差你们为我们的婚礼办些事务,还要跟你们商量一些和你们有点关系的事。

伊吉思 我们敢不欣然跟从殿下。(除莱思特、黑美霞外均下)

莱思特 怎么啦,我的爱人!为什么你的脸颊这样惨白?你脸上的蔷薇怎么会凋谢得这样快?

黑美霞 多半是因为缺少雨露,但我眼中的泪涛可以灌溉它们。

莱思特 唉!从我所能在书上读到,在传说或历史中听到的,真爱情的道路永远是崎岖多阻;不是因为血统的差异——V

黑美霞 不幸啊,尊贵的要向微贱者屈节臣服!

莱思特 便是因为年龄上的悬殊——

黑美霞 可憎啊,年老的要和年轻人发生关系!

莱思特 或者因为信从了亲友们的选择——

黑美霞 倒霉啊,选择爱人要依赖他人的眼光!

莱思特 或者,即使彼此两情悦服,而战争、死亡或疾病侵害着它,使它像一个声音、一片影子、一段梦、一道黑夜中的闪电那样短促,在一刹那间它展现了天堂和地狱,但还来不及说一声“瞧啊!”黑暗早已张开口把它吞噬了。光明的事物,总是那样很快地变成了混沌。

黑美霞 既然真心的恋人们永远要受到折磨,似乎是一条命运的定律,那么让我们练习着忍耐吧;因为这种折磨,正和意念、幻梦、叹息、希望和哭泣一样,都是可怜的爱情缺不了的随从者。

莱思特 你说得很对。听我吧,黑美霞。我有一个寡居的伯母,很有钱,却没有儿女,她看待我就像亲生的独子一样。她的家离开雅典二十英里路;温柔的黑美霞,我可以在那边和你结婚,雅典法律的利爪不能追及我们。要是你爱我,请在明



天晚上溜出了你父亲的屋子,走到郊外三英里路地方的森林里,我就是在那边遇见你 and 海伦娜一同举行五月节^①的,我将在那里等你。

黑美霞 我的好莱思特!凭着丘比特的最坚强的弓,凭着他的金铍的箭,^②凭着维纳丝的鸽子的纯洁,凭着那结合灵魂,枯枯爱情的神力,凭着古代迦泰基女王焚身的烈火,当她看见她那负心的特洛埃人扬帆而去的时候,^③凭着一切男子所毁弃的约誓——那数目是远超过于女子所曾说过的,我发誓明天一定会到你所指定的那地方和你相会。

莱思特 愿你不要失约,爱人。瞧,海伦娜来了。
海伦娜上。

黑美霞 上帝保佑美丽的海伦娜!你到哪里去?

海伦娜 你称我“美丽”吗?请你把那两个字收回了吧!第米屈律斯爱着你的美丽;幸福的美丽啊!你的眼睛是两颗明珠,你的甜蜜的声音比之在牧人耳中的云雀之歌还要动听,当小麦青青,山楂蓓蕾的时节。疾病是能染人的;唉!要是美貌也能传染的话,美丽的黑美霞,我但愿染上你的美丽:我要用我的耳朵捕获你的声音,用我的眼睛捕获你的睇视,用我的舌头捕获你那柔美的旋律。要是除了狄米屈吕斯之外,整个世界都属于我所有,我愿意把一切捐弃,但求化身为你。啊!教给我你怎样流转你的眼波,用怎么一种魔力操纵着狄米屈吕斯的心?

黑美霞 我向他皱着眉头,但是他仍旧爱我。

海伦娜 唉,要是你的颦蹙能把那种本能传授给我的微笑就好了!

黑美霞 我给他咒骂,但他给我爱情。

① 旧俗于五月一日早起以露盥身,采花唱歌。

② 丘比特(Cupid),爱神,背生两翼,手持弓箭;他的金铍箭主爱,铅铍箭主爱情的冷淡。

③ 古代迦泰基(Carthage)女王是黛陀(Dido),爱特洛埃(Troy)英雄伊尼阿斯(Aeneas),失恋自焚而死。

莎士比亚喜剧集

海伦娜 唉,要是我的祈祷也能这样引动他的爱情就好了!

黑美霞 我越是恨他,他越是跟随着我。

海伦娜 我越是爱他,他越是讨厌我。

黑美霞 海伦娜,他的傻并不是我的错。

海伦娜 但那是你的美貌的错处;要是那错处是我的就好了!

黑美霞 宽心吧,他不会再见我的脸了;莱思特和我将要逃开此地。在我未曾遇见莱思特之前,雅典对于我就像是一座天堂;啊,有怎样一种神奇在我的爱人身上,使他能将天堂变成一座地狱!

莱思特 海伦娜,我们不愿瞒你。明天夜里,当月亮在镜波中反映她的银色的容颜,晶莹的露珠点缀在草叶尖上的时候——那往往是情奔最适当的时候,我们预备溜出雅典的城门。

黑美霞 我的莱思特和我将要会集在林中,就是你我常常在那边淡雅的樱草花的花坛上躺着彼此吐露柔情的衷曲的所在,从那里我们便将离别雅典,去访寻新的朋友,和陌生人作伴了。再会吧,亲爱的游侣!请你为我们祈祷;愿你重新得到狄米屈吕斯的心!不要失约,莱散特;我们现在必须暂时接受一下离别的痛苦,到明晚夜深时再见面吧!

莱思特 一定的,我的黑美霞。(黑美霞下)海伦娜,别了;如同你恋着他一样,但愿狄米屈吕斯也恋着你!(下)

海伦娜 有些人比起其他的人来是多么幸福!在全雅典大家都认为我跟她一样美;但那有什么相干呢?第米屈律斯是不以为如此的;除了他一个人之外大家都知道的事情,他不会知道。正如他那样错误地迷恋着黑美霞的秋波一样,我也是只知道爱慕他的才智;一切卑劣的弱点,在恋爱中都成为无足轻重,而变成美满和庄严。爱情是不用眼睛,而用心灵看着的,因此生着翅膀的丘比特常被描成盲目;而且爱情的判断全然没有理性,光有翅膀不生眼睛表示出鲁莽的急躁,因此爱神便据说是一个孩儿,因为在选择方面他常会弄错。



正如顽皮的孩子惯爱发假誓一样，司爱情的小儿也到处赌着口不应心的咒。狄米屈吕斯在没有看见黑美霞之前，他也曾像下冰雹一样发着誓，说他是完全属于我的，但这阵冰雹一感到一丝黑美霞身上的热力，他便溶解了，无数的盟言都化为乌有。我要去告诉他美丽的黑美霞的出奔；他知道了以后，明夜一定会到林中去追寻她。如果为着这次的通报消息，我能得到一些酬谢，我的代价也一定不小；但我的目的是要增加我的苦痛，使我能再一次聆接他的音容。（下）

第二场 雅典昆思的家中

昆思、思奈格、波顿、费鲁托、思诺托、斯特乌客上。

昆 思 咱们一伙人都到了吗？

波 顿 你最好照着名单一个儿一个儿笼统地点一下名。

昆 思 这儿是每个人名字都在上头的名单，整个雅典都承认，在公爵跟公爵夫人结婚那晚上当着他们的面前扮演咱们这一出插戏，这张名单上的弟兄们是再合适也没有的了。

波 顿 第一，好彼得·昆思，说出来这出戏讲的是什么，然后再把扮戏的人名字念出来，好有个头脑。

昆 思 好，咱们的戏名是《最可悲的喜剧，以及俾拉麦思和雪丝佩的最惨酷的死》。

波 顿 那一定是篇出色的东西，咱可以担保，而且是挺有趣的。现在，好彼得·昆思，照着名单把你的角儿们的名字念出来吧。列位，大家站开。

昆 思 咱一叫谁的名字，谁就答应。聂克·波顿，织布的。

波 顿 有。先说咱应该扮哪一个角儿，然后再挨次叫下去。

昆 思 你，聂克·波顿，派着扮俾拉麦思。

波 顿 俾拉麦思是谁呀？一个情郎呢，还是一个霸王？

莎士比亚喜剧集

昆思 是一个情郎,为着爱情的缘故,他挺勇敢地把自己毁了。
波顿 要是演得活龙活现,那准可以引人掉下几滴泪来。要是咱演起来的话,让看客们大家留心着自个儿的眼睛吧;咱要让全场痛哭流涕,管保风云失色,把其余的人叫下去吧。但是扮霸王挺适合咱的胃口的了。咱会把厄克里斯^①扮得非常好,或者什么吹牛的角色,管保吓破了人的胆。

山岳狂怒的震动,
裂开了牢狱的门;
太阳在远方高升,
慑伏了神灵的魂。

那真是了不得!现在把其余的名字念下去吧。这是厄克里斯的神气,霸王的神气;情郎还得忧愁一点。

昆思 法兰西斯·费鲁托,修风箱的。

费鲁托有,彼得·昆思。

昆思 你得扮雪丝佩。

费鲁托雪丝佩是谁呀?一个游行的侠客吗?

昆思 那是陴拉麦思必须爱上的姑娘。

费鲁托呕,真的,别叫咱扮一个娘儿们;咱的胡子已经长起来啦。

昆思 那没有问题;你得套上假脸扮演,你可以小着声音讲话。

波顿 咱也可以把脸孔罩住,雪丝佩也给咱扮了吧。咱会细声细气地说话,“雪丝妮!雪丝妮!”“啊呀!匹拉麦斯,奴的情哥哥,是你的雪丝佩,你亲亲爱爱的姑娘!”

昆思 不行,不行,你必须扮陴拉麦思。费鲁托,你必须扮雪丝佩。

波顿 好吧,叫下去。

昆思 罗宾·斯特乌齐,裁缝的。

斯特乌齐 有,彼得·昆思。

昆思 罗宾·斯特乌齐,你扮雪丝佩的母亲。汤姆·思诺托,补锅

^① 厄克里斯为赫邱里斯(Hercules)之讹,古希腊著名英雄。



子的。

思诺托 有,彼得·昆思。

昆 思 你扮腓拉麦思的爸爸;咱自己扮雪丝佩的爸爸;史纳格,做细木工的,你扮一只狮子;咱想这本戏就此支配好了。

思奈格 你有没有把狮子的台词写下?要是有的话,请你给我,因为我记性不大好。

昆 思 你不用预备,你只要嚷嚷就算了。

波 顿 让咱也扮狮子吧。咱会嚷嚷,叫每一个人听见了都非常高兴;咱会嚷嚷着,连公爵都传下谕旨来说,“让他再嚷下去吧!让他再嚷下去吧!”

昆 思 你要嚷得那么可怕,吓坏了公爵夫人和各位太太小姐们,吓得她们尖声叫起来;那准可以把咱们一起给吊死了。

众 人 那准会把咱们一起给吊死,每一个母亲的儿子都逃不了。

波 顿 朋友们,你们说的很是;要是你把太太们吓昏了头,她们一定会不顾三七二十一把咱们给吊死,但是咱可以把声音压得高一些,不提得低一些;咱会嚷得就像一只小鸽子那么地,就像一只夜莺那么地。

昆 思 你只能扮腓拉麦思;因为腓拉麦思是一个讨人欢喜的小白脸,一个体面人,就像你可以在夏天看到的那种人;他又是一个可爱的堂堂的绅士模样的人;因此你必须扮腓拉麦思。

波 顿 行,咱就扮腓拉麦思。顶好咱挂什么须?

昆 思 那随你便吧。

波 顿 咱可以挂你那稻草色的须,你那橙黄色的须,你那紫红色的须,或者你那法国金洋钱色的须,纯黄色的须。

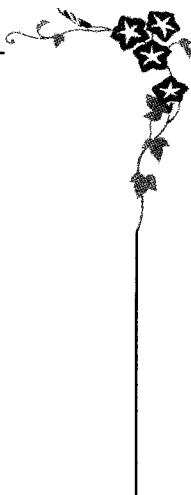
昆 思 你还是光着脸蛋吧。列位,这儿是你们的台词。咱请求你们,恳求你们,要求你们,在明儿夜里念熟,趁着月光,在郊外一里路地方的森林里咱们碰头,在那边咱们要练习练习;因为要是咱们在城里练习,就会有人跟着咱们,咱们的计划就要漏出来。同时咱要开一张咱们演戏所需要的东西的单

子。请你们大家不要误事。

波 顿 咱们一定在那边碰头；咱们在那边练习起来可以像样点儿，胆大点儿。大家辛苦干一下，要干得非常好。再会吧。

昆 思 咱们在公爵的橡树底下再见。

波 顿 好了，可不许失约。（同下）



第二幕

第一场 雅典附近的森林

一神仙及帕克自相对方向上。

帕 克 喂,精灵!你飘流到哪里去?

神 仙 越过了溪谷和山陵,
穿过了荆棘和丛藪,
越过了围场和园庭。
穿过了激流和燭火;
我在各地漂游流浪,
轻快得像是月光光;
我给仙后奔走服务,

草 环^① 上缀满轻轻露。

亭亭的莲馨花是她的近侍,
黄金的衣上饰着点点斑痣;
那些是仙人们投赠的红玉,
中藏着一缕缕的芳香馥郁;
我要在这里访寻几滴露水,
给每朵花挂上珍珠的耳坠。
再会,再会吧,你粗野的精灵!

① 野地上有时发现环形的茂草,传谓仙人夜间在此跳舞所成。